



凡事都與己有關，
則所見無不美好；
凡事都與己無關，
則所知皆不重要。

星雲大師／Venerable Master Hsing Yun

星雲禪話 29 一生萬千

文／星雲大師

在一座寺院裡，所有的四十八單職事都很重要，但其中煮飯燒菜的典座，特別辛苦，特別忙碌，因此大家也對他們特別尊敬。但要把典座這個職務做好，不僅僅是把飯菜煮出味道來，那尤其對於常住的米、菜、油、鹽更要愛惜，所謂「愛護常住物，如護眼中珠」，凡是公家的一粥一飯都不可糟蹋。

來寺參學的石霜慶諸禪師，在鴻山靈祐禪師那裡負責典座，管理米糧。有一天，他正在篩米時，住持鴻山禪師來了，就對他說：「不可將米粒拋撒浪費，因為每一粒米都是施主布施的，都是檀那的功德。」

石霜禪師聽了回答道：「我一向很小心，對於每一粒米都不敢任意拋撒。」

鴻山禪師就在他篩米的四周看了一看，忽然從地上拾起一粒米，向石霜禪師說：「你說你向來都不拋撒、不糟蹋一粒米，那麼這一粒是從哪裡來的？」

石霜禪師默默無言，無話可答。

鴻山禪師接著說：「莫輕這一粒米，因為百千萬粒從這一粒生。」

石霜立刻把握機會問道：「百千萬粒從這一粒生，那這一粒從哪裡生出來的？」

鴻山禪師不答，呵呵大笑地回方丈室去了。

黃昏時，禪師才出現在禪堂，對參禪的大眾說道：「大家聽著，米裡有蟲。」

人間哲思

空間法器與靈藥

文／普玄

有時候我會懷疑，那些修仙小說裡的「空間法器」與「靈藥」，會不會其實就在我們的生活中，只是因為太平凡，所以被忽略了。

我家的菜園裡長出來的蔬菜，說不定就是一種真正的「儲氣法器」。那些看起來普通的葉菜，在陽光、雨水、土地與空氣中靜靜成長，卻彷彿把天地的某種靈氣一點一滴地吸收起來。當我吃下它們的那一刻，一種能量從舌尖一路流貫胸口、腹部，直到全身，全身舒暢得像是被某種無形的力量灌注。

不過，這樣的感覺也許不是每個人都會有。

我會讓其他人吃過這些蔬菜，有些人只是覺得味道清甜，有些人則沒有特別的反應。

也許這其中還需要某種身體的條件，或者一種默默培養出的敏銳。也有可能，是我與這片土地之間，長時間建立起來的一種默契與共振。

若說這世界上真有靈氣，它們或許就藏在這些看起來毫不起眼的事物中。只是能否感受得到，就看每個人與自然之間，是否還保有一條看不見的通路。

佛光山西來寺近期活動

時間	活動名稱
9/20 (六)	地藏菩薩聖誕—上供
9/22 (一)	光明燈法會
10/4 (六)	北美人間學院 (10/4—12/13)
10/4 (六)	佛光西來書院 (10/4—12/13)

人向福報

The Merit Times

CA

佛光山西來寺 Hsi Lai Temple(I.B.P.S.)

3456 Glenmark Drive, Hacienda Heights, CA 91745

Tel:1(626)9619697 Fax:1(626)3691944

E-mail:info@ibps.org www.hsilai.org

IABS大會 佛光山AI佛典翻譯受矚

【人間社記者彭寶珊萊比錫報導】德國第20屆國際佛教研究協會（International Association of Buddhist Studies, IABS）大會，8月10日至15日於萊比錫大學盛大舉行，來自全球30個國家、逾450位學者、研究人員及博士、碩士生齊聚一堂，展開為期6天，48場分論壇、24項活動的佛教學術盛宴。今年大會更明顯呈現科技在佛學研究中的滲透與應用，佛光山首次將《佛光大辭典》英譯計畫與自主研發的AI翻譯系統FoGuang.ai帶上國際學術平台，成為會場矚目的焦點。

IABS自1976年成立以來，每3年舉行一次大會，輪流於歐洲、美洲與亞洲舉辦，致力於促進跨文化、跨語言的佛教研究。本屆大會延續其多元跨域的傳統，數十場分論壇涵蓋佛教與藝術、社會、科技、環保、哲學等領域，並首次引入AI與佛教研究的專題討論，顯示科技應用已成為佛學研究的新趨勢。

佛典專屬語料庫 免費使用

佛光山代表出席者包括歐洲佛光山總住持妙祥法師、佛光山人間佛教研究院副院長暨《佛光大辭典》英譯計畫總召集人妙光法師、日內瓦佛光山監寺覺芸法師、人間佛教研究院國際中心知悅法師、芝加哥大學有恆法師及倫敦佛光山妙慧講師彭寶珊等。代表團不僅參與學術發表，也藉由與國際學者互動，推廣人間佛教理念與數位化佛典研究成果。

《佛光大辭典》作為全球規模最大的漢語佛教百科辭典，收錄3萬2000餘詞條，是研究中國佛教與漢譯佛典的重要工具書。配合英譯工作，佛光山研發的FoGuang.ai系統，專為漢譯佛典與佛教專有名詞設計，具備佛典專屬語料庫訓練、中英雙向檢索、人機協作翻譯、跨領域應用等功能，這使其在佛教專業領域的翻譯準確度遠高於通用型AI模型。

知悅法師於「機器翻譯（Machine Translation）分論壇」，發表〈佛光大辭典中英翻譯法學碩士生翻譯編輯率（TER）：與大正藏經圖對應關係〉專題研究，檢視13款最新大型語言模型在《佛光大辭典》英譯中的表現，並首度將條目與大正



藏25部類系統對應，探討不同典籍類別與翻譯準確度的關係。研究顯示，FoGuang.ai在各類別中表現最為穩定；知悅法師指出，這反映佛典翻譯的挑戰不僅是資料量問題，更關乎譯者如何處理教義細節與跨文化語境。

英譯佛光大辭典 與時俱進

美國天普大學，同時也是分論壇召集人的佛教數位人文學者馬德偉教授在會中分享了他對AI機器翻譯的觀察與研究成果。他強調，佛典翻譯不僅是語言轉換，更涉及跨文化詮釋與宗教知識的正確傳達。馬德偉肯定《佛光大辭典》英譯計畫在語料整理與術語標準化方面的成就，並指出FoGuang.ai的專業性可顯著降低專有名詞誤譯的風險。他認為，結合AI與人工審校是未來佛典翻譯的最佳模式。

此次大會也是佛光山與加州大學柏克萊分校人工智能實驗室MITRA計畫持續

合作的延伸。妙光法師表示，英譯計畫與FoGuang.ai的推出，不僅是技術成果的展示，更是推動人間佛教國際化的重要一步，期盼未來能與更多研究機構攜手，推廣佛典與佛學研究的數位化。

圖／佛光山人間佛教研究院提供

會議期間，許多與會學者對佛光山以AI技術推動佛典翻譯表示高度興趣，認為這不僅為佛教研究開啓新頁，也為宗教與科技結合提供了創新範例。未來，隨著英譯計畫與AI技術的持續發展，佛光山有望成為國際佛教數位人文研究的重要力量。

FoGuang.ai現已正式推出，提供大眾免費註冊使用，詳見

<https://foguangai.web.app>

跨宗教健康講座 重視心靈關懷



↑西來寺住持慧東法師致歡迎詞。

圖／人間社記者張志誠



↑主講人Christian Ponciano牧師為與會者說明心靈關懷的重要性。圖／人間社記者張志誠

【人間社記者心功洛杉磯報導】由洛杉磯縣心理健康局（Los Angeles County Department of Mental Health, LACDMH）主辦的跨宗教心理講座「困境中的

福祐：以心靈關懷解決憂鬱與焦慮」（Grace in the Struggle: Addressing Depression and Anxiety through Pastoral Care），6月1日上午於佛光山西來寺海會堂舉行。來自

跨宗教祈禱會 倡導慈悲與和平



↑市長鄧嘉猷（右）代表聖蓋博谷商會頒贈感謝證書予慧澤法師（中），表彰佛光山西來寺對社區關懷與宗教和諧的持續貢獻。

圖／人間社記者Jonathan Thang

【人間社記者黃薈洛杉磯報導】年度「鑽石吧市長祈禱午餐會」4月30日上午，於鑽石吧高爾夫球場俱樂部隆重舉行。活動以「信仰更新」（Renewed by Faith）為主題，集結佛教、天主教、猶太教、印度教等多宗教代表，為近年深受山火重創的加州社區—阿爾塔德納（Altadena）與太平洋帕利塞德（Pacific Palisades）獻上療癒與希望的祝禱。佛光山西來寺由慧澤法師應邀出席，國際佛光會洛杉磯協會會長蔡月琴帶領4位佛光會員與現場近百人共同與會。

鑽石吧市長鄧嘉猷（Mayor Chia Yu Teng）於會中致詞，感謝聖蓋博谷商會的籌畫與協調，並介紹來自不同宗教信仰、

政府單位、非營利組織、社區與企業界的各方代表。他特別表揚在山火災情中挺身而出的救災人員，並感謝佛光山西來寺長年投入社區服務、及火災期間的協助等。

慧澤法師在致詞中表達對災區民衆的關懷與哀悼，並推崇宗教各倡導慈悲與和平的精神。他引用佛光山開山祖師星雲大師的教誨指出：「慈悲不應只存在於寺院或教堂，也不應被禁錮於經文文字中，而應體現在日常的善行裡，在為減輕苦難、播種和平、帶來歡喜的實踐中展現其力量。」法師感懷道，儘管星雲大師與宗教儀式提供情感支持，以謙卑與理解的態度傾聽信衆。

隨後，市長鄧嘉猷代表聖蓋博谷商會頒贈感謝證書予慧澤法師，表彰佛光山西來寺對社區關懷與宗教和諧的持續貢獻。